

CABECERA**YACIMIENTO:** Monasterio de Santa María de la Vega (Oviedo, Asturias)**MUNICIPIO:** Oviedo**PROVINCIA:** Asturias**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 2546; IMA 119**N. INV:** Museo Arqueológico de Asturias (Oviedo, Asturias)**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Lápida**TIPO:** Caliza**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 80 x 127 x 16**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 10**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Semicircular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Heu mors (a)eq(u)a nimis nec cuiq(u)a(m) parcere docta / si min(us) (a)eq(u)a fores poteras magis
(a)eq(u)a videri / Go(n)trode(m) reliq(u)is meritis distantib(us) (a)equas / et nimis (a)eq(u)a nocēs
p(r)imis cui parcere debes, / nec tamen ipsa p(er)it set (sic) te mediante revivit / spes, decus et speculu(m)
generis, patri(a)e mulieru(m) / no(n) Gontrodo cadit, fugit h(a)ec, cadit hoc, latet illud / excessit meritis
homine(m) mundu(m)q(ue) relinque(n)s / mundo passa mori vita(m) sibi morte paravit / sex q(u)ater et
mille dant era(m) C geminato

Texto dado por IMA 119.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Oh muerte, justa en exceso y que no entiendes de piedad con nadie. Si hubieras sido menos justa, hubieras parecido más ecuánime; equiparas a Gontrodo con las demás, siéndole ellas inferiores en méritos. Excesivamente justa, perjudicas a aquella a quien más miramiento debes. Sin embargo, ella no muere, sino que mediante tu intervención revive la esperanza, el omato, el espejo de un linaje, de la patria, de la mujer. No muere Gontrodo, se usentó; muere esto visible, ella está oculta. Se incrementaron sus méritos, al abandonar a los hombres y el mundo, al aceptar morir al mundo; con la muerte se deparó a sí misma la vida. Mil y dos veces cien, más cuatro veces seis dan la era (era 1224 = 1186 d.C.).

Traducción dada por IMA 119.

COMENTARIO:**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

FTE. LEC.: IMA 119

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: DOS PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Hexámetros

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Epitafio en un sepulcro de piedra caliza.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1186, siglo XII.

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: La lápida se encontraba situada fuera de la iglesia del Monasterio de Santa María de la Vega en Oviedo. En 1858 fue trasladada al Museo Provincial (IMA 119).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2546; IMA 119; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 207-208. Ruiz de la Peña González, Isabel (2021) "Enterrar a las mujeres de los reyes de León (1100-1230 ca.): sepulcros y memoria femenina en el románico", en Cabrera Sánchez, Margarita, López de Guereño Sanz, M^a Teresa y Miranda García, Fermín (eds.) Migravit a seculo. Muerte y poder de príncipes en la Europa Medieval. Perspectivas comparadas, Sílex Ediciones, Madrid, pp. 448-449. Suárez Martínez, Pedro M. (2020) "El epitafio latino de Gontrodo Petri", *Studi Medievali* LXI/1, pp. 131-152. Martín López, María Encarnación (2011) "La salvación del alma a través de las inscripciones medievales", en Galenda Díaz, Juan Carlos y de Santiago Fernández, Javier (dir.), IX Jornadas Científicas sobre Documentación: La muerte y sus testimonios escritos, Madrid, Departamento de Ciencias y Técnicas Historiográficas de la Universidad Complutense, p. 266. García Guinea, Miguel Ángel - Pérez González, José María (2006) Enciclopedia del Románico en Asturias. Asturias, volumen I, (coord. María Soledad Álvarez Martínez), Fundación Santa María la Real, Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 676-677. Álvarez Martínez, M.S. (1999) El románico en Asturias, Orígenes. Arte y cultura

en Asturias, Gijón, p. 116. Álvarez Martínez, M.S. - Torrente Fernández, I. (1998) "Consideraciones sobre algunos restos de la fábrica románica del monasterio de San Pelayo y de la plástica monumental de Oviedo en el siglo XII", Oviedo, Scripta. Estudios en homenaje a Élide García García, II, pp. 669-697. García de Castro Valdés, C. (1995) Arqueología cristiana en la Alta Edad Media en Asturias, Oviedo, pp. 74-75. Escortell Ponsoda, Matilde (1981) Catálogo de la heráldica y epigrafía medieval y moderna del Museo Arqueológico, Oviedo, p.18, lám. XXXV. Escortell Ponsoda, Matilde (1976) Catálogo de las salas de arte románico y gótico del Museo Arqueológico, Oviedo, p. 7. lám. III. Manzanares Rodríguez, Joaquín (1960) Itinerario monumental Oviedo, Archivum, nº 1, pp. 95-121, Oviedo, p. 45. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, p. 200. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 145. Rada y Delgado, Juan de Dios de la, (1860) Viage de SS. MM. y AA. por Castilla, León, Asturias y Galicia, verificado en el verano de 1858, Museo Español de Antigüedades, 7, pp. 583-594, Madrid, p. 373. Quadrado, José María (1855 (1977)) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 148. Risco, Manuel (1793) España Sagrada, vol. 38, p. 152. Masdeu, Juan Francisco (1791) Historia crítica de España y de la cultura española, España goda. Colección preliminar de láminas y medallas del tiempo de los godos y árabes, t. IX. , A. de Sancha, Madrid, p. 113. Carvallo, Luis Alfonso de (1695 (1977, 1988)) Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias, Gijón, p. 336.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Diputación

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.S., 1999, p. 116; ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.S. y TORRENTE FERNÁNDEZ, I., 1998, pp. 669-697; CARVALLO, L.A., 1695 (1977, 1988), p. 130; DIEGO SANTOS, F., 1994, p. 130; ESCORTELL PONSODA, M., 1976, p. 7, lam. II; FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, E., 1996, pp. 454-468; GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, C., 1995, p. 74; MIGUEL VIGIL, C., 1887, p. 146; QUADRADO, J.M., 1855 (1977), p. 148.

SEX : Q(u)ATER : ET : MILLE : DANT : ERA(m) : C
GEMINATO

"Oh muerte, justa en exceso y que no entiendes de piedad con nadie. Si hubieras sido menos justa, hubieras parecido más ecuánime; equiparas a Gontrodo con las

12. Epitafio de Gontrodo Petri



102547